Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Bo) sam deptałem tłocznię do wina, a spośród ludów\* nie było ze Mną nikogo; i tłoczyłem was w moim gniewie, i deptałem ich w moim wzburzeniu, i pryskał ich sok na mą szatę,\*\* i całe me odzienie popryskałem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) ludów, עַּמִים : w 1QIsa a : mego ludu, עמי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i tłoczyłem (...) mą szatę : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) popryskałem, אֶגְאָלְּתִי (arameizm): wg 1QIsa a 1QIsa b : גאלתי . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 5:5</x> [↑](#footnote-ref-5)